

Bruxelles, 24. srpnja 2026.
(OR. en)

12204/26
ADD 1

Međuinstitucijski predmet:
2026/0213 (NLE)

IXIM 165
JAI 1040
ENFOPOL 280
CRIMORG 175
JAIEX 49
AVIATION 121
DATAPROTECT 244
COREE 5

PRIJEDLOG

Od:	Glavna tajnica Europske komisije, potpisala direktorica Martine DEPREZ
Datum primitka:	24. srpnja 2026.
Za:	Thérèse BLANCHET, glavna tajnica Vijeća Europske unije
Br. dok. Kom.:	COM(2026) 382 annex
Predmet:	PRILOG Prijedlogu ODLUKE VIJEĆA o potpisivanju Sporazuma između Europske unije i Republike Koreje o prijenosu podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela

Za delegacije se u prilogu nalazi dokument COM(2026) 382 annex.

Priloženo: COM(2026) 382 annex



EUROPSKA
KOMISIJA

Bruxelles, 24.7.2026.
COM(2026) 382 final

ANNEX

PRILOG

Prijedlogu ODLUKE VIJEĆA

o potpisivanju Sporazuma između Europske unije i Republike Koreje o prijenosu podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela

PRILOG

SPORAZUM IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I REPUBLIKE KOREJE O PRIJENOSU PODATAKA IZ EVIDENCIJE PODATAKA O PUTNICIMA (PNR) U SVRHU SPREČAVANJA, OTKRIVANJA, ISTRAGE I KAZNENOG PROGONA KAZNENIH DJELA TERORIZMA I TEŠKIH KAZNENIH DJELA

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija” ili „EU”,

i

REPUBLIKA KOREJA, dalje u tekstu i „Koreja”,

dalje u tekstu zajednički „stranke”,

UVIĐAJUĆI da su sprečavanje, otkrivanje, istrage i kazneni progon kaznenih djela terorizma i drugih teških kaznenih djela, uz istodobno očuvanje ljudskih prava i temeljnih sloboda, posebno prava na privatnost i zaštitu podataka, ciljevi od općeg interesa,

PREPOZNAJUĆI da stranke dijele iste vrijednosti u pogledu zaštite podataka i privatnosti, koje se odražavaju u njihovim zakonodavstvima,

PREPOZNAJUĆI da je razmjena informacija jedna od ključnih komponenti borbe protiv kaznenih djela terorizma i drugih teških kaznenih djela te da je u tom kontekstu upotreba podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) instrument od presudne važnosti za ostvarivanje tih ciljeva,

UVIĐAJUĆI važnost razmjene podataka iz PNR-a i odgovarajućih analitičkih informacija koje sadržavaju podatke iz PNR-a u skladu s ovim Sporazumom između stranaka i nadležnih tijela Koreje, država članica Unije (države članice), Europol i Eurojusta kao sredstva poticanja međunarodne policijske i pravosudne suradnje,

NASTOJEĆI poboljšati i poticati suradnju između stranaka u pogledu PNR-a razmjenom informacija i tehničkom suradnjom nacionalnih stručnjaka iz država članica i Koreje, posebno na razvoju unaprijed utvrđenih kriterija i drugim aspektima obrade PNR-a,

UZIMAJUĆI U OBZIR rezolucije Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda 2396 (iz 2017.) i 2482 (iz 2019.), u kojima se sve države pozivaju da razviju kapacitete za prikupljanje i obradu podataka iz PNR-a, i standarde i preporučene prakse Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva u vezi s prikupljanjem, upotrebom, obradom i zaštitom podataka iz PNR-a donesene 23. lipnja 2020. kao

izmjena 28. Priloga 9. Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu („Čikaška konvencija”),

UZIMAJUĆI U OBZIR odluku o primjerenosti u pogledu prijenosa osobnih podataka iz EU-a u Republiku Koreju među komercijalnim subjektima, koju je Komisija donijela 17. prosinca 2021. i u kojoj je zaključila da Republika Koreja osigurava razinu zaštite koja je u osnovi istovjetna onoj zajamčenoj Općom uredbom o zaštiti podataka (OUZP),

PREPOZNAJUĆI da ovaj Sporazum nije namijenjen za primjenu na unaprijed dostavljene informacije o putnicima (API) koje prikupljaju i Koreji prenose zračni prijevoznici u svrhu granične kontrole,

IMAJUĆI NA UMU obveze koje je Unija preuzela u skladu s člankom 6. Ugovora o Europskoj uniji u vezi s poštovanjem temeljnih prava, zaštite pojedinaca s obzirom na obradu osobnih podataka kako je utvrđeno člankom 16. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, načela proporcionalnosti i nužnosti u vezi s pravom na poštovanje privatnog i obiteljskog života, poštovanje privatnosti i zaštitu osobnih podataka iz članaka 7. i 8. Povelje Europske unije o temeljnim pravima u skladu s relevantnom sudskom praksom Suda Europske unije, kao i s člankom 8. Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, Konvencije Vijeća Europe br. 108 za zaštitu pojedinaca pri automatskoj obradi osobnih podataka i njezina dodatnog protokola 181,

IMAJUĆI NA UMU obveze Koreje na temelju Ustava Republike Koreje, posebno članaka 10. i 17., i Zakona o zaštiti osobnih informacija,

UVIĐAJUĆI da je u skladu sa Zakonom o carini Republike Koreje prijenos podataka iz PNR-a koji obavljaju zračni prijevoznici u Koreju obavezan,

UVIĐAJUĆI da je Direktiva (EU) 2016/681 Europskog parlamenta i Vijeća¹ osnova za prijenose podataka iz PNR-a nadležnim tijelima država članica koje obavljaju zračni prijevoznici. Zajedno s Uredbom (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća² i Direktivom (EU) 2016/680 Europskog parlamenta i Vijeća³, Direktivom (EU) 2016/681 osigurava se visoka razina zaštite temeljnih prava, posebno prava na privatnost i zaštitu osobnih podataka,

¹ Direktiva (EU) 2016/681 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o uporabi podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela (SL L 119, 4.5.2016., str. 132., ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj>).

² Uredba (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka) (SL EU L 119, 4.5.2016., str. 1., ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

³ Direktiva (EU) 2016/680 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka od strane nadležnih tijela u svrhe sprečavanja, istrage, otkrivanja ili progona kaznenih djela ili izvršavanja kaznenih sankcija i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Okvirne odluke Vijeća 2008/977/PUP (SL EU L 119, 4.5.2016., str. 89., ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj>).

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

POGLAVLJE I.

OPĆE ODREDBE

ČLANAK 1.

Ciljevi i područje primjene

1. Cilj je ovog Sporazuma omogućiti zračnim prijevoznicima prijenos podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) iz Unije u Koreju i utvrditi pravila i uvjete pod kojima Koreja može obrađivati te podatke iz PNR-a.
2. Cilj je ovog Sporazuma i jačanje policijske i pravosudne suradnje između Unije i Koreje u pogledu podataka iz PNR-a.
3. Područje primjene ovog Sporazuma obuhvaća zračne prijevoznike koji obavljaju putničke letove između Unije i Koreje i zračne prijevoznike koji su osnovani ili pohranjuju podatke u Uniji i obavljaju letove u Koreju ili iz nje.

ČLANAK 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

- (1) „zračni prijevoznik” znači poduzeće za zračni prijevoz s važećom operativnom licencijom ili istovrijednom dozvolom za obavljanje prijevoza putnika zrakom između Unije i Koreje;
- (2) „putnik” znači svaka osoba, uključujući transferne ili tranzitne putnike, izuzev članova posade, koja se prevozi ili će se prevesti u zrakoplovu uz pristanak zračnog prijevoznika, vidljivog iz upisa osoba na popis putnika;
- (3) „korejsko nadležno tijelo” znači korejsko tijelo odgovorno za primanje i obradu podataka iz PNR-a u skladu s člankom 5. ovog Sporazuma;

- (4) „evidencija podataka o putnicima” ili „PNR” znači evidencija zahtjeva u vezi s putovanjem svakog putnika koja sadržava informacije potrebne za obradu i kontrolu rezervacija od strane uključenih zračnih prijevoznika i onih koji obavljaju rezervacije za svako putovanje rezervirano od strane neke osobe ili u njezino ime, neovisno o tome je li sastavni dio sustava rezervacija, sustava kontrole odlazaka, koji služe za prijavu putnika na letove ili istovrijednog sustava s istim funkcionalnostima; konkretno, kako se upotrebljavaju u ovom Sporazumu, podaci iz PNR-a sastoje se od elemenata taksativno navedenih u Prilogu;
- (5) „teško kazneno djelo” znači kaznena djela kažnjiva najvišom kaznom zatvora ili mjerom oduzimanja slobode od najmanje tri godine u skladu s korejskim nacionalnim pravom koja su objektivno, makar i neizravno, povezana sa zračnim prijevozom putnika;
- (6) „kazneno djelo terorizma” znači:
- (a) djelo ili propust počinjeni u političke, religijske ili ideološke svrhe ili s takvim ciljevima ili iz takvih razloga radi zastrašivanja javnosti u pogledu njezine sigurnosti, uključujući gospodarsku sigurnost, ili s namjerom prisiljavanja osobe, opće države ili domaće odnosno međunarodne organizacije na počinjenje ili nepočinjenje bilo kojeg djela, a kojima se namjerno:
 - i. uzrokuje smrt ili teška tjelesna ozljeda;
 - ii. ugrožava život pojedinca;
 - iii. uzrokuje ozbiljna opasnost za javnu sigurnost ili zdravlje;
 - iv. uzrokuje znatna šteta na imovini koja će za posljedicu vjerojatno imati štetu navedenu u podtočkama i., ii. i iii.; ili
 - v. ozbiljno ometa ili prekida rad osnovnih službi, mehanizama ili sustava, a da to nije posljedica njihova zakonitog ili nezakonitog zagovaranja, prosvjeda, neslaganja ili obustave rada, na primjer štrajka, i da nije namijenjeno nanošenju štete navedene u podtočkama i., ii. i iii.;
 - (b) aktivnosti koje predstavljaju kazneno djelo u području primjenjivih međunarodnih konvencija i protokola o terorizmu te koje su tim konvencijama i protokolima definirane; ili
 - (c) svjesno sudjelovanje u obučavanju osobe, skupine ili organizacije za izvršavanje bilo kakve aktivnosti sa svrhom povećanja osposobljenosti terorističkog subjekta za počinjenje djela ili propusta iz točke (a) ili (b) odnosno pridonošenje takvom obučavanju; ili

- (d) vršenje kažnjivog djela kod kojeg se djelo ili propust koji predstavlja kazneno djelo vrši u korist terorističkog subjekta, po njegovim uputama ili u suradnji s njime; ili
 - (e) prikupljanje imovine ili pozivanje osobe, skupine ili organizacije na davanje ili stavljanje na raspolaganje imovine i financijskih te ostalih povezanih usluga u svrhu počinjenja radnje ili propusta iz točke (a) ili (b) ili uporaba i posjedovanje imovine u svrhu počinjenja djela ili propusta iz točke (a) ili (b); ili
 - (f) pokušaj vršenja ili prijetnja vršenjem djela ili propusta navedenog u točki (a) ili (b), kovanje urote i obučavanje u vezi s djelom ili propustom opisanim u točki (a) ili (b) ili njegovo omogućivanje, odnosno suučesništvo nakon počinjenog djela ili davanje utočišta ili sakrivanje u svrhu pomaganja terorističkom subjektu u omogućivanju ili vršenju djela ili propusta opisanog u točki (a) ili (b); ili
 - (g) putovanje u Koreju ili državu članicu ili iz Koreje ili države članice u svrhu počinjenja ili doprinosa počinjenju kaznenog djela terorizma u smislu točke (a) ili (b) ili u svrhu sudjelovanja u aktivnostima terorističkog subjekta u smislu stavka 7. znajući za činjenicu da će takvo sudjelovanje doprinijeti kriminalnim aktivnostima terorističkog subjekta;
- (7) „teroristički subjekt” znači:
- i. osoba, skupina ili organizacija koja za jednu od svojih svrha ili aktivnosti ima omogućivanje ili počinjenje djela ili propusta iz stavka 6. točke (a) ili (b); ili
 - ii. osoba, skupina ili organizacija koja svjesno djeluje u ime osobe, skupine ili organizacije iz podtočke i. ili po njezinim uputama odnosno u suradnji s njom.

POGLAVLJE II.

PRIJENOS PODATAKA IZ PNR-a

ČLANAK 3.

Način i učestalost prijenosa

1. Koreja osigurava da zračni prijevoznici podatke iz PNR-a korejskom nadležnom tijelu prenose isključivo prijenosom traženih podataka iz PNR-a u bazu podataka tijela koje podnosi

zahtjev (metoda „push”) i u skladu sa sljedećim postupcima kojih se zračni prijevoznici moraju pridržavati:

- (a) elektroničkim putem u skladu s tehničkim zahtjevima korejskog nadležnog tijela ili, u slučaju tehničkog kvara, bilo kojim drugim prikladnim načinom kojim se osigurava primjerena razina sigurnosti podataka;
- (b) primjenom obostrano prihvaćenog formata poruka i na siguran način primjenom zajedničkih protokola kako to zahtijeva korejsko nadležno tijelo;
- (c) izravno ili preko ovlaštenih subjekata koji djeluju u ime zračnog prijevoznika i pod njegovom odgovornošću, a u svrhe i pod uvjetima koji su utvrđeni u ovom Sporazumu.

2. Koreja ne zahtijeva od zračnih prijevoznika da dostave elemente podataka iz PNR-a koje zračni prijevoznici ne posjeduju ili ne prikupljaju u svrhu rezervacije ili u okviru redovnog poslovanja.

3. Koreja osigurava da korejsko nadležno tijelo po primitku podataka iz PNR-a izbriše svaki podatkovni element koji joj je prenio zračni prijevoznik u skladu s ovim Sporazumom, ako taj podatkovni element nije naveden u Prilogu.

4. Koreja osigurava da korejsko nadležno tijelo od zračnih prijevoznika zahtijeva da podatke iz PNR-a prenose:

- (a) na temelju utvrđenog rasporeda, pri čemu najraniji prijenos može biti do 48 sata prije predviđenog odlaska; i
- (b) najviše pet puta po pojedinačnom letu.

5. Koreja zračnim prijevoznicima dopušta da prijenos iz stavka 4. točke (b) ograniče na ažuriranje prijenosa podataka iz PNR-a kako je navedeno u točki (a) tog stavka.

6. Koreja osigurava da korejsko nadležno tijelo zračne prijevoznike obavješćuje o točnom vremenu prijenosa.

7. U posebnim slučajevima, ako postoje naznake da je neophodan dodatni pristup kako bi se odgovorilo na specifičnu opasnost povezanu sa svrhama iz članka 4., korejsko nadležno tijelo može od zračnog prijevoznika zatražiti da podatke iz PNR-a dostavi prije, između ili nakon rasporedom predviđenih prijenosa. U ostvarivanju tog diskrecijskog prava Koreja postupa razborito i razmjerno te primjenjuje metodu prijenosa iz stavka 1. ovog članka.

POGLAVLJE III.

OBRADA I ZAŠTITA PODATAKA IZ PNR-A

ČLANAK 4.

Svrha obrade podataka iz PNR-a

Koreja osigurava da se podaci iz PNR-a primljeni na temelju ovog Sporazuma obrađuju isključivo u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma ili teških kaznenih djela.

ČLANAK 5.

Načini obrade podataka iz PNR-a

Korejsko nadležno tijelo može obrađivati podatke iz PNR-a isključivo na jedan od sljedećih posebnih načina obrade:

- (a) procjenom putnika prije njihova planiranog dolaska u Koreju ili odlaska iz Koreje kako bi se identificirale osobe za koje je potrebno daljnje ispitivanje od strane nadležnih tijela, s obzirom na činjenicu da bi takve osobe mogle biti uključene u kazneno djelo terorizma ili teško kazneno djelo u skladu s procjenom u stvarnom vremenu provedenom na temelju članka 6.;
- (b) pretraživanjem baze podataka zadržanih podataka iz PNR-a kako bi se na pojedinačnoj osnovi odgovorilo na propisno obrazložen zahtjev podnesen u skladu s člancima 12. i 13. te, prema potrebi, otkrili svi relevantni podaci iz PNR-a ili rezultati njihove obrade;
- (c) analiziranjem podataka iz PNR-a u svrhu ažuriranja, ispitivanja ili određivanja novih kriterija za procjene koje se provode na temelju članka 6. stavka 1. točke (b) kako bi se identificirale sve osobe koje bi mogle biti uključene u kazneno djelo terorizma ili teško kazneno djelo.

ČLANAK 6.

Procjena u stvarnom vremenu

1. Pri provođenju procjene iz članka 5. točke (a), korejsko nadležno tijelo može:

(a) usporediti podatke iz PNR-a samo s bazama podataka o osobama ili predmetima koji se traže ili za koje postoji upozorenje, u skladu s međunarodnim i nacionalnim pravilima koja se primjenjuju na takve baze podataka; i

(b) obrađivati podatke iz PNR-a u skladu s prethodno utvrđenim kriterijima.

2. Koreja osigurava da su baze podataka iz stavka 1. točke (a) ovog članka nediskriminirajuće, pouzdane, ažurirane i relevantne za svrhe utvrđene u članku 4.

3. Koreja osigurava da se svaka procjena podataka iz PNR-a iz stavka 1. točke (b) ovog članka temelji na nediskriminirajućim, posebnim i pouzdanim unaprijed utvrđenim modelima i kriterijima kako bi se korejskom nadležnom tijelu omogućilo da dobije rezultate koji ukazuju na pojedince za koje bi se moglo opravdano posumnjati da su uključeni u kaznena djela terorizma ili teška transnacionalna kaznena djela ili u njima sudjeluju. Koreja osigurava da se ti kriteriji ni u kojem slučaju ne temelje na rasnom ili etničkom podrijetlu osobe, njezinim političkim mišljenjima, vjeri ili filozofskim uvjerenjima, članstvu u sindikatu, zdravstvenom stanju, seksualnom životu ili spolnoj orijentaciji.

4. Koreja osigurava da korejsko nadležno tijelo svako podudaranje dobiveno obradom podataka iz PNR-a u stvarnom vremenu pojedinačno provjeri na neautomatiziran način.

ČLANAK 7.

Posebne kategorije podataka

1. Na temelju ovog Sporazuma zabranjuje se svaka obrada podataka iz PNR-a koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, politička mišljenja, vjerska ili filozofska uvjerenja ili članstvo u sindikatu te obrada genetskih podataka, biometrijskih podataka u svrhu jedinstvene identifikacije pojedinca, podataka koji se odnose na zdravlje ili podataka o spolnom životu ili seksualnoj orijentaciji pojedinca.

2. Ako podaci iz PNR-a koje korejsko nadležno tijelo primi na temelju ovog Sporazuma uključuju takve posebne kategorije osobnih podataka, korejsko ih nadležno tijelo odmah briše.

ČLANAK 8.

Sigurnost i integritet podataka

1. Koreja osigurava da se podaci iz PNR-a primljeni na temelju ovog Sporazuma obrađuju na način kojim se jamči visoka razina sigurnosti primjerena rizicima povezanim s obradom i

prirodom podataka iz PNR-a primljenih na temelju ovog Sporazuma. Korejsko nadležno tijelo posebno:

- (a) provodi odgovarajuće tehničke i organizacijske mjere i postupke kako bi se zajamčila takva razina sigurnosti;
- (b) na podatke iz PNR-a primjenjuje postupke šifriranja, ovlašćivanja i dokumentiranja;
- (c) ograničava mogućnost pristupa podacima iz PNR-a na ovlašteno osoblje; i
- (d) pohranjuje podatke iz PNR-a u sigurnom fizičkom okruženju koje je zaštićeno kontrolama pristupa.

2. Koreja osigurava da se u slučaju povrede sigurnosti podataka, posebno ako se time uzrokuje slučajno ili nezakonito uništavanje ili slučajni gubitak, izmjena, neovlašteno otkrivanje ili pristup ili bilo kakav nezakonit oblik obrade, primijene djelotvorne i odvrćajuće korektivne mjere.

3. Koreja izvješćuje nadzorno tijelo ili nadzorna tijela iz članka 15. o svakoj povredi sigurnosti podataka.

ČLANAK 9.

Evidentiranje i dokumentiranje obrade podataka iz PNR-a

1. Korejsko nadležno tijelo evidentira i dokumentira svaku obradu podataka iz PNR-a. Koreja takvu evidenciju ili dokumentaciju koristi samo u svrhu:

- (a) unutaršnjeg praćenja i provjere zakonitosti obrade podataka;
- (b) osiguravanja primjerenog integriteta podataka ili funkcionalnosti sustava;
- (c) jamčenja sigurnosti obrade podataka; i
- (d) osiguravanja nadzora i odgovornosti javne uprave.

2. Evidencija ili dokumentacija koja se čuva u skladu sa stavkom 1. na zahtjev se dostavlja nadzornom tijelu ili tijelima koja te informacije upotrebljavaju samo za nadzor zaštite podataka i osiguravanje pravilne obrade podataka, kao i integriteta i sigurnosti podataka.

POGLAVLJE IV.

POHRANA I OTKRIVANJE PODATAKA IZ PNR-A

ČLANAK 10.

Razdoblja čuvanja

1. Koreja podatke iz PNR-a ne zadržava dulje od pet godina od datuma primitka tih podataka.
2. Koreja preispituje razdoblje zadržavanja podataka iz PNR-a svake dvije godine i utvrđuje je li ono i dalje razmjerno razini rizika od terorizma i teških transnacionalnih kaznenih djela koji potječu iz Europske unije i kroz nju prolaze. Koreja Europskoj uniji dostavlja povjerljivo izvješće o rezultatima tog preispitivanja, uključujući razinu utvrđenog rizika, čimbenike koji su uzeti u obzir pri utvrđivanju što kraćeg razdoblja zadržavanja podataka i povezanu odluku o zadržavanju podataka.
3. Podaci iz PNR-a mogu se na temelju ovog Sporazuma zadržati nakon datuma odlaska putnika ako Koreja smatra da postoji povezanost sa svrhama iz članka 4., na temelju objektivnih elemenata iz kojih se može zaključiti da bi podaci iz PNR-a mogli djelotvorno doprinijeti tim svrhama.
4. Nakon isteka odgovarajućeg razdoblja čuvanja Koreja osigurava nepovratno brisanje podataka iz PNR-a na način koji jamči da se predmetne osobe nakon toga više ne mogu identificirati.
5. Odstupajući od stavka 1., Koreja može dopustiti čuvanje podataka iz PNR-a potrebnih za preispitivanje, istragu, mjere izvršavanja, sudske postupke, kazneni progon ili izvršenje sankcija do zaključenja relevantnog postupka.

ČLANAK 11.

Anonimizacija

1. Korejsko nadležno tijelo anonimizira podatke iz PNR-a najkasnije šest mjeseci nakon njihova primitka. To čini prikrivanjem sljedećih elemenata podataka koji bi mogli poslužiti za izravnu identifikaciju putnika na kojeg se odnose podaci iz PNR-a:

- (a) ime(na), uključujući imena drugih putnika u PNR-u i broj putnika u PNR-u koji putuju zajedno;
- (b) adresa i kontakti podaci;
- (c) svi podaci o načinu plaćanja, uključujući adresu za slanje računa, u mjeri u kojoj oni sadržavaju bilo kakve informacije koje bi mogle poslužiti za izravnu identifikaciju putnika na kojeg se ti podaci iz PNR-a odnose ili bilo koje druge osobe;
- (d) podaci o programima vjernosti;
- (e) opće opaske u mjeri u kojoj sadržavaju bilo kakve informacije koje bi mogle poslužiti za izravnu identifikaciju putnika na kojeg se odnose podaci iz PNR-a; i
- (f) svi prikupljeni API podaci.

2. Korejsko nadležno tijelo može otkriti podatkovne elemente iz stavka 1. ovog članka samo za potrebe članka 4. i pod uvjetima iz članka 12. ili 13.

ČLANAK 12.

Otkrivanje u Koreji

1. Kad odgovara na propisno obrazložen zahtjev koji je poslalo drugo korejsko državno tijelo u skladu s člankom 5. točkom (b), korejsko nadležno tijelo otkriva, za svaki slučaj posebno, podatke iz PNR-a ili rezultate njihove obrade samo ako:

- (a) se podaci iz PNR-a otkrivaju državnim tijelima čije su funkcije izravno povezane sa svrhama iz članka 4. i u mjeri u kojoj je takvo otkrivanje potrebno za postizanje tih svrha;
- (b) se otkriva minimalna količina potrebnih podataka iz PNR-a;
- (c) nadležno tijelo koje prima podatke pruža zaštitu jednakovrijednu zaštitnim mjerama predviđenima ovim Sporazumom;
- (d) otkrivanje odobrava pravosudno tijelo ili tijelo koje je prema nacionalnom pravu nadležno provjeriti jesu li ispunjeni uvjeti za otkrivanje.

2. Odstupajući od stavka 1. točke (d), korejsko nadležno tijelo može otkriti podatke iz PNR-a u propisno opravdanim hitnim slučajevima bez prethodnog preispitivanja ili odobrenja. U takvim slučajevima preispitivanje iz stavka 1. točke (d) mora se provesti u kratkom roku.

3. Koreja osigurava da državno tijelo koje prima podatke iz PNR-a te podatke ne otkriva drugom tijelu, osim ako korejsko nadležno tijelo to izričito odobri.

ČLANAK 13.

Otkrivanje izvan Koreje i EU-a

1. Kad odgovara na propisno obrazložen zahtjev koji je poslalo državno tijelo države koja nije država članica u skladu s člankom 5. točkom (b), korejsko nadležno tijelo otkriva, za svaki slučaj posebno, podatke iz PNR-a ili rezultate njihove obrade samo ako:

- (a) je takvo otkrivanje potrebno kako bi se postigla jedna od svrha navedenih u članku 4.;
- (b) se otkriva minimalna količina potrebnih podataka iz PNR-a;
- (c) je zemlja čijem se tijelu trebaju otkriti podaci iz PNR-a s Unijom sklopila sporazum kojim se predviđa zaštita osobnih podataka usporediva s ovim Sporazumom ili je predmet odluke Europske komisije u skladu s pravom Unije u kojoj je utvrđeno da ta zemlja osigurava primjerenu razinu zaštite podataka u smislu prava Unije; i
- (d) otkrivanje odobrava pravosudno tijelo ili tijelo koje je prema nacionalnom pravu nadležno provjeriti jesu li ispunjeni uvjeti za otkrivanje.

2. Odstupajući od stavka 1. točke (c) korejsko nadležno tijelo može otkriti podatke iz PNR-a drugoj zemlji ako smatra da je otkrivanje potrebno za sprečavanje ili istragu ozbiljne i neposredne prijetnje javnoj sigurnosti i ako ta zemlja pruži pisano jamstvo, u skladu s dogovorom, sporazumom ili na drugi način, da će se ti podaci štititi u skladu sa zaštitnim mjerama utvrđenima u ovom Sporazumu.

3. Odstupajući od stavka 1. točke (d), korejsko nadležno tijelo može otkriti podatke iz PNR-a u propisno opravdanim hitnim slučajevima bez prethodnog preispitivanja i odobrenja. U takvim slučajevima preispitivanje iz stavka 1. točke (d) mora se provesti u kratkom roku.

ČLANAK 14.

Razmjena informacija povezanih s PNR-om

1. Korejsko nadležno tijelo razmjenjuje s Europolom ili Eurojustom, u okviru njihovih mandata, ili s odjelima za informacije o putnicima država članica, podatke iz PNR-a, rezultate obrade tih podataka ili analitičke informacije na temelju podataka iz PNR-a što je prije moguće, a u posebnim slučajevima kad je to potrebno za sprečavanje, otkrivanje, istragu ili kazneni progon kaznenih djela terorizma ili teških kaznenih djela. Korejsko nadležno tijelo razmjenjuje takve informacije na vlastitu inicijativu ili na zahtjev Europolu ili Eurojusta, u okviru njihovih mandata, ili odjela za informacije o putnicima država članica.

2. Odjeli za informacije o putnicima država članica razmjenjuju s korejskim nadležnim tijelom podatke iz PNR-a, rezultate obrade tih podataka ili analitičke informacije na temelju podataka iz PNR-a što je prije moguće, a u posebnim slučajevima kad je to potrebno za sprečavanje, otkrivanje, istragu ili kazneni progon kaznenih djela terorizma ili teških kaznenih djela. Odjeli za informacije o putnicima država članica razmjenjuju takve informacije na vlastitu inicijativu ili na zahtjev korejskog nadležnog tijela.

3. Stranke osiguravaju da se informacije iz stavaka 1. i 2. razmjenjuju u skladu s primjenjivim pravilima o suradnji u izvršavanju zakonodavstva ili razmjena informacija između Koreje i Europolu ili Eurojusta ili relevantne države članice. Razmjena informacija s Europolom na temelju ovog članka osobito se provodi sigurnim komunikacijskim kanalom uspostavljenim za potrebe razmjene informacija.

POGLAVLJE V.

ZAŠTITA PODATAKA

ČLANAK 15.

Nadzor

1. Zaštitne mjere za obradu podataka iz PNR-a na temelju ovog Sporazuma predmet su nadzora jednog ili više neovisnih javnih tijela („nadzorna tijela”). Koreja osigurava da nadzorna tijela imaju djelotvorne ovlasti za provjere usklađenosti s pravilima povezanim s prikupljanjem, upotrebom, otkrivanjem, čuvanjem ili uklanjanjem podataka iz PNR-a. Nadzorna tijela mogu provoditi ispitivanja i istrage u vezi s usklađenošću, izvješćivati o nalazima i davati preporuke korejskom nadležnom tijelu. Koreja osigurava da su nadzorna tijela ovlaštena kršenja propisa u vezi s ovim Sporazumom prema potrebi uputiti na kazneni progon ili disciplinske mjere.

2. Koreja osigurava da se nadzorno tijelo pobrine da se pritužbe povezane s neusklađenosti s ovim Sporazumom zaprima, istraže, da se na njih odgovori i da se na primjeren način riješe.

3. Osim toga, Koreja primjenjuje ovaj Sporazum podložno neovisnom preispitivanju koje provode drugi imenovani javni subjekti ovlašteni za osiguravanje nadzora ili odgovornosti javne uprave.

ČLANAK 16.

Transparentnost i obavješćivanje

1. Koreja osigurava da korejsko nadležno tijelo na svojim internetskim stranicama objavi sljedeće informacije:

- (a) popis zakonodavnih akata o ovlašćivanju za prijenos podataka iz PNR-a koji obavljaju zračni prijevoznici;
- (b) razlog za prikupljanje i pohranu podataka iz PNR-a;
- (c) način obrade i zaštite podataka iz PNR-a;
- (d) dopuštene načine i razmjere otkrivanja podataka iz PNR-a drugim nadležnim tijelima; i
- (e) informacije za kontakt u slučaju upita.

2. Koreja surađuje sa zainteresiranim trećim stranama, kao što su zrakoplovna industrija i industrija zračnog prijevoza, kako bi promicala transparentnost u trenutku rezervacije o razlozima prikupljanja i obrade podataka iz PNR-a te o tome kako zatražiti pristup, ispravljanje i pravnu zaštitu u pogledu tih podataka.

3. Ako se podaci iz PNR-a zadržani u skladu s člankom 10. otkriju u skladu s člankom 12. ili 13., Koreja, uz razuman napor, o tome obavješćuje dotične putnike pisanim putem i u razumnom roku nakon što takva obavijest više ne može ugroziti istrage koje provode dotična javna tijela ako su relevantne informacije za kontakt s putnicima dostupne ili se mogu pronaći. Ta obavijest uključuje informacije o tome kako dotični pojedinac može zatražiti upravnu ili sudsku zaštitu u skladu s člankom 19.

ČLANAK 17.

Pristup pojedinaca njihovim podacima iz PNR-a

1. Koreja osigurava da svaki pojedinac može ostvariti pristup svojim podacima iz PNR-a.

2. Koreja osigurava da korejsko nadležno tijelo u razumnom roku:
 - (a) pojedincu dostavi presliku njegovih podataka iz PNR-a ako pojedinac pisanim putem zatraži svoje podatke iz PNR-a;
 - (b) pisanim putem odgovori na svaki takav zahtjev;
 - (c) pojedincu omogućiti pristup evidentiranim informacijama koje potvrđuju da su njegovi podaci iz PNR-a otkriveni, ako pojedinac zatraži takvu potvrdu;
 - (d) navede pravne ili činjenične razloge svakog odbijanja zahtjeva pojedinca za pristup podacima iz PNR-a; i
 - (e) pojedinca obavijesti o tome da ima pravo na pritužbu i informira ga o postupku podnošenja pritužbe.
2. Iz važnih razloga od javnog interesa Koreja može svaki pristup informacijama u skladu s ovim člankom uvjetovati razumnim pravnim obvezama i ograničenjima, uključujući svako ograničenje potrebno za sprečavanje, otkrivanje, istragu ili kazneni progon kaznenih djela ili za zaštitu javne ili nacionalne sigurnosti, uz dužno poštovanje legitimnih interesa dotičnog pojedinca.

ČLANAK 18.

Ispravak ili zabilježba na zahtjev pojedinca

1. Koreja osigurava da svaki pojedinac može zatražiti da se njegovi podaci iz PNR-a isprave.
2. Koreja osigurava da korejsko nadležno tijelo uzme u obzir sve pisane zahtjeve za ispravak te u razumnom roku:
 - (a) ispravi podatke iz PNR-a te pojedinca obavijesti o tome da je učinjen ispravak; ili
 - (b) odbije ispravak u cijelosti ili djelomično, (i) prilaganjem zabilježbe podacima iz PNR-a iz koje je vidljivo da je zahtjev za ispravak odbijen i (ii) obavješćivanjem pojedinca da je zahtjev za ispravak odbijen, uz navođenje pravnih ili činjeničnih razloga odbijanja.
3. Koreja obavješćuje pojedinca koji podnosi zahtjev da ima pravo na pritužbu i informira ga o postupku podnošenja pritužbe.

ČLANAK 19.

Upravna i sudska zaštita

1. Koreja osigurava da neovisno javno tijelo prima, istražuje i odgovara na pritužbe koje pojedinac podnese u odnosu na svoj zahtjev za pristup, ispravak ili zabilježbu u vezi sa svojim podacima iz PNR-a. Koreja osigurava da nadležno tijelo pojedinca koji podnese pritužbu obavijesti o načinu traženja sudske zaštite navedene u stavku 2.

2. Koreja osigurava da svaki pojedinac koji smatra da se odlukom ili postupkom u vezi s njegovim podacima iz PNR-a krše njegova prava može zatražiti djelotvornu sudska zaštitu u skladu s korejskim zakonodavstvom putem sudske revizije ili drugog pravnog lijeka koji može uključivati nadoknadu.

POGLAVLJE VI.

ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 20.

Obavijesti

1. Koreja diplomatskim putem u pisanom obliku obavješćuje Uniju o pojedinostima sljedećih tijela:

- (a) korejskog nadležnog tijela iz članka 2. stavka 3.;
- (b) neovisnih nadzornih tijela iz članka 15.;
- (c) pravosudnog tijela ili drugog neovisnog tijela nadležnog na temelju nacionalnog prava iz članaka 12. i 13.

2. Koreja bez odgode obavješćuje o svim promjenama informacija iz stavka 1.

3. Unija stavlja na raspolaganje javnosti informacije iz stavaka 1. i 2.

ČLANAK 21.

Stupanje na snagu

1. Stranke odobravaju ovaj Sporazum u skladu sa svojim internim postupcima.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka pisane informacije kojom Koreja obavješćuje Uniju o tijelima iz članka 20. stavka 1. ili pisanih obavijesti kojima stranke jedna drugu diplomatskim putem obavješćuju o dovršetku postupaka iz stavka 1. ovog članka, ovisno o tome koji je datum kasniji.

ČLANAK 22.

Rješavanje sporova i suspenzija primjene

1. Stranke sve sporove u vezi s tumačenjem, primjenom ili provedbom ovog Sporazuma rješavaju putem savjetovanja s ciljem postizanja obostrano prihvatljivog rješenja, uključujući pružanje mogućnosti svakoj stranci da u razumnom roku ispuni obveze.
2. Svaka stranka može u cijelosti ili djelomično suspendirati primjenu ovog Sporazuma slanjem obavijesti u pisanom obliku drugoj stranci diplomatskim putem. Takva pisana obavijest upućuje se tek nakon što stranke započnu savjetovanje koje traje najdulje dva mjeseca. Suspenzija primjene stupa na snagu dva mjeseca od datuma te obavijesti, osim ako se stranke sporazumno dogovore drukčije.
3. Stranka koja je suspendirala primjenu ovog Sporazuma odmah obavješćuje drugu stranku o datumu nastavka primjene ovog Sporazuma nakon što utvrdi da razlozi za suspenziju više ne postoje. Stranka koja suspendira primjenu ovog Sporazuma obavješćuje drugu stranku pisanim putem.
4. Koreja nastavlja primjenjivati uvjete iz ovog Sporazuma na sve podatke iz PNR-a primljene prije suspenzije ovog Sporazuma.

ČLANAK 23.

Raskid

1. Svaka stranka može raskinuti ovaj Sporazum u bilo kojem trenutku pisanom obaviješću diplomatskim putem. Raskid počinje proizvoditi učinke tri mjeseca od datuma primitka pisane obavijesti.
2. Ako bilo koja stranka dostavi obavijest o raskidu u skladu s ovim člankom, stranke putem savjetovanja odlučuju koje su mjere potrebne kako bi se osiguralo da se svaka suradnja pokrenuta na temelju ovog Sporazuma primjereno završi.
3. Koreja nastavlja primjenjivati uvjete iz ovog Sporazuma na sve podatke iz PNR-a primljene prije raskida ovog Sporazuma.

ČLANAK 24.

Izmjene

1. Ovaj Sporazum može se izmijeniti u bilo kojem trenutku uz uzajamnu suglasnost stranaka. Stranke odobravaju izmjene ovog Sporazuma u skladu sa svojim internim postupcima i one stupaju na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom su se stranke međusobno diplomatskim putem obavijestile o završetku svojih internih postupaka potrebnih za odobrenje Sporazuma.
2. Prilog ovom Sporazumu može se ažurirati uz zajedničku suglasnost stranaka, izraženu u pisanom obliku, koja se razmjenjuje diplomatskim putem. Takva ažuriranja stupaju na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti.

ČLANAK 25.

Savjetovanje i evaluacija

1. Stranke započinju savjetovanje o praćenju provedbe ovog Sporazuma. Međusobno se savjetuju o svim mjerama koje mogu utjecati na ovaj Sporazum.
2. Stranke provode zajedničku evaluaciju provedbe ovog Sporazuma ako bilo koja od stranaka to zatraži i ako o tome zajednički odluče. Pri provedbi takve evaluacije stranke posebnu pozornost posvećuju nužnosti i proporcionalnosti obrade podataka iz PNR-a za svaku od svrha iz članka 4. Stranke unaprijed odlučuju o načinima takvih evaluacija. Na temelju takvih savjetovanja jedna ili obje stranke mogu predložiti izmjenu Sporazuma. Takav prijedlog podnosi se u pisanom obliku, a svaka takva izmjena provodi se u skladu s postupkom utvrđenim u članku 24.

ČLANAK 26.

Teritorijalno područje primjene

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na područje Unije u skladu s Ugovorom o Europskoj uniji i Ugovorom o funkcioniranju Europske unije te na državno područje Koreje.
2. Do datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma Unija obavještuje Koreju o državama članicama na čija se državna područja primjenjuje ovaj Sporazum. Unija može naknadno obavijestiti Koreju o svim promjenama povezanim s tom primjenom.

Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i korejskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan. U slučaju bilo kakvih razlika između tekstova ovog Sporazuma prednost ima tekst na engleskom jeziku.

--

PRILOG

ELEMENTI PODATAKA IZ EVIDENCIJE PODATAKA O PUTNICIMA

IZ ČLANKA 2. STAVKA 4.

1. Kod evidencije PNR-a
2. Datum rezervacije/izdavanja karte
3. Predviđen(i) datum(i) putovanja
4. Ime(na)
5. Adresa i kontakti podaci (telefonski broj, e-adresa) koji se odnose na putnike
6. Podaci o načinu plaćanja, uključujući adresu za slanje računa za zrakoplovnu kartu
7. Cjeloviti plan puta za konkretni PNR
8. Podaci o programima vjernosti koji se odnose na putnike (status i broj programa vjernosti)
9. Putnička agencija/putnički agent
10. Status putnika, uključujući informacije o potvrdi, prijavi na let, neprijavljivanju na let ili prijavi u posljednjem trenutku bez rezervacije

11. Razdijeljene/podijeljene informacije iz PNR-a
 12. Informacije o putnicima bez pratnje mlađima od 18 godina: ime, spol, dob, jezik/jezici koje govori, ime i kontaktni podaci pratitelja na polasku i kako je povezan s maloljetnikom, ime i kontaktni podaci pratitelja na dolasku i kako je povezan s maloljetnikom, ime agenta na polasku i dolasku
 13. Informacije s putne karte, uključujući broj karte, datum izdavanja karte, jednosmjerne karte, polja elektroničkih karata koja se odnose na cijenu (Automated Ticket Fare Quote)
 14. Broj sjedala i ostale informacije o sjedalu
 15. Informacije o zajedničkom letu
 16. Sve informacije koje se odnose na prtljagu
 17. Broj i imena drugih putnika iz PNR-a
 18. Svi elementi unaprijed dostavljenih informacija o putnicima (API) ako su ih prijevoznici već prikupili
 19. Sve kronološke izmjene podataka iz PNR-a navedenih u točkama od 1. do 18.
-